**CURRICULUM VITAE – VICTOR ZAMORANO – TRADUTOR**

******

***DADOS PESSOAIS***

Victor Zamorano Blanco

Ponferrada (Espanha), 1980/12/29

[vidazabl@hotmail.com](mailto:vidazabl@hotmail.com)

Skype: victor.zamorano.blanco

<http://www.proz.com/translator/2457539>

<http://www.translatorscafe.com/cafe/member213256.htm>

***LÍNGUA MATERNA***

Espanhol (Espanha)

***PARES DE TRADUÇÃO***

FR>ES TFC Alliance Française C1. Cinco anos de residencia em Francia.

EN>ES Cambridge University Preliminary B2. Três meses de residencia em Inglaterra.

PT>ES Celpe-Bras B1. Um ano de residencia no Brasil.

***CAMPOS DE ESPECIALIZAÇÃO*** (2.000-2.500 palavras/dia)

Traduções acadêmicas e científicas das ciências sociais (dissertações, ensaios, projetos de pesquisa, currículos), narrativa (ficção e não-ficção), conteúdos turísticos, técnico-legais (construção).

***EXPERIÊNCIA DE TRABALHO RELACIONADA***

- **EN>ES**

* *Artifacts from the period of the Dutch occupation of Fort Orange (Brazil)* [artigo científico], 2500 palavras (Centro de Estudios Brasileños - USAL).
* *A regular Dutch fort in New Holland* [artigo científico], 5300 palavras (CEB - USAL).
* *The Awards* [conteúdo web], 400 palavras (IC Contenidos).
* *Lingostan* [conteúdo web], 350 palavras (Solaika srl).
* Brochura comercial [conteúdo web], 500 palavras (The Turf Store).
* Formulários e consentementos médico-legais, 1000 palavras (Jewish Family Services).
* Artigos para blog [conteúdo web], 19400 palavras (Spotahome).
* Textos internos (tradução e coordinação de equipe), 10000 palavras (Tellus Nova).
* *Legal Disclaimer*, edição e proofreading [cliente reservado], 1300 palavras (NK Langa).
* Legendado, conteúdo geral, 8 minutos (REV).
* Descrição de produtos, animais de estimação, 1050 palavras (Tuff Pets).
* Descrição de produtos, tecnologia, 2000 palabras (CGO).

- **FR>ES**

* *Construction d’un(e) EHPAD/clinique. Cahier des clauses administratives particulières* [documento técnico e jurídico], 12000 palavras (cliente privado).
* *Pour les initiés uniquement* [romance], 12100 palavras (Intragap Language Services).
* *FAQ* y *Villes* [conteúdo web], 3500 palavras (ClubShuttle).
* *Berylbrown.com* [website de escritório de advocacia], 1500 palavras (OnTheGoSystems).
* *Meurtre en 50 nuances de gris* [romance], 11100 palavras (Babelcube).
* Artigos científicos das ciencias sociais (texto, resumo, metadata), tradução e edição, 93000 palavras (Cadenza Academic Translations).

- **PT>ES**

* *Historiografia da cidade Ibero-Americana* [monografía científica], 16000 palavras (CEB-USAL).
* *Requerimento* [documento legal], 1100 palavras (cliente privado).
* *A menina que pensava* [poema infantil], 600 palavras (cliente privado).

**-Transcrição (+4300 minutos)**

* Mensagens de audio FR>FR [general], 20 horas (Sigma Technologies).
* Mensagens de audio ES>ES [general], 50 horas (Sigma Technologies).
* Emissões TV FR>FR [notícias], 123 minutos (Green Crescent).
* Entrevistas ES>ES [auditoria, pesquisa], 78 minutos (VoxTAB).

***OUTRA EXPERIÊNCIA DE TRABALHO***

• 09/2017 – agora: Guia turístico freelance. Francês e inglês (nº 03458 - Junta de Andalucía). The Best Day, Mediterranean Unique Experience (Cartagena).

• 09/2013 – agora: Redator, criador de conteudo e corretor *freelance*.

• 11/2014-05/2015: Colaborador no Centro de Estudios Brasileños (USAL). Edição de revista científica, gestão de biblioteca, roteiros de progrma de rádio.

• 08/2010 e 08/2011: Professor de espanhol e guia de turismo na Academia Linguatur (Salamanca).

• 07/2007-06/2009: Pesquisador em Formação na Universidade de Salamanca (Salamanca),

• 11/2007-06/2008: *Assistant Manager* no programa de intercâmbio estudantil DTW da St. John’s University e da Universidade de Salamanca (Salamanca).

• 09/2006-06/2009: Professor Assistente nos cursos do Bacharelado de História ("História dos Estados Unidos I" e "História da América Portuguesa") e no programa de Cursos Internacionais ("Civilização Latinoamericana") da Universidade de Salamanca (Salamanca), cursos de 2006/07, 2007/08 e 2008/09.

***FORMAÇÃO ACADÊMICA***

• 10/1998-06/2002: Bacharelado em História, Universidade de Salamanca (especialidade História Social).

• 01/2004-06/2005: Diploma de Estudos Brasileiros, Universidade de Salamanca.

• 06/2010: Doutor em História, Universidade de Salamanca (Título da Tese: *De agentes del progreso a elementos del desorden: inmigrantes españoles y exclusión social en Río de Janeiro (1880-1930)*).

***OUTROS***

• Nível de competencia de usuário de computação. Programas específicos de tradução (Trados, Wordfast) Sistemas operacionais (Windows, Ubuntu), escritório (Office, Open Office) e outros (Wordpress, Photoshop, FileMaker).

• 10/2003-03/2007: Colaborador do Centro de Estudos Brasileiros da Universidade de Salamanca.

• 03-07/2005 e 08-10/2008: Estadía de pesquisa em Rio de Janeiro (Universidade Federal do Rio de Janeiro, Arquivo Nacional e outros).